

GUSTAV
SCHALK

罗马神话

[德国]古·夏克尔 著 曹乃云 译



世界文学名著丛书

译林出版社

罗马神话

[德国]古·夏尔克 著 曹乃云 译

GUSTAV
SCHALK



译林出版社

图书在版编目(CIP)数据

罗马神话 / (德) 夏尔克 (Schalk, G.) 著; 曹乃云译. - 南京: 译林出版社, 2001. 8

(译林世界文学名著)

书名原文: Römische Götter-und Heldensagen

ISBN 7-80657-257-0

I. 罗... II. ①夏... ②曹... III. 神话-作品集-古罗马
IV. I546.73

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2001) 第 054750 号

- 书 名 罗马神话
作 者 [德国] 古·夏尔克
译 者 曹乃云
组稿编辑 赵燮生
责任编辑 李瑞华
出版发行 译林出版社
E-mail yilin@public1.ptt.js.cn
U R L http://www.yilin.com
地 址 南京湖南路 47 号(邮编 210009)
照 排 译林出版社照排中心
印 刷 常熟印刷二厂
开 本 850×1168 毫米 1/32
印 张 7.75
插 页 5
字 数 187 千
版 次 2001 年 8 月第 1 版 2001 年 8 月第 1 次印刷
书 号 ISBN 7-80657-257-0/I·231
定 价 (典藏本) 14.80 元
译林版图书若有印装错误可向承印厂调换

目 录

第一卷 罗马神系	1
第二卷 四大时代	10
亚奴斯和萨图恩	10
萨图恩的族节	13
埃涅阿斯临近了	18
第三卷 埃涅阿斯	22
埃涅阿斯	22
埃涅阿斯的使者拜见国王拉丁努斯	26
强敌迫境,破坏和平	28
埃涅阿斯援助埃涅阿斯	33
图尔努斯兵临营前	37
尼索斯和欧律阿罗斯	39
围攻堑壕	46
埃涅阿斯回来了	48
墨策提沃斯和劳素斯相继阵亡,援救图尔努斯	50
停战	53
兵临城下,卡弥拉之死	55
失意的决战	58
新的会战和兵临城下	60
最后的战斗	64
拉维尼乌姆和阿尔巴·隆伽	67

第四卷 建立罗马城	70
洛摩罗斯和雷姆斯	70
建立罗马城	78
抢夺萨比纳女人	80
国王洛摩罗斯的英雄业绩和结局	85
努马·庞皮利乌斯	95
第五卷 罗马国王	104
图鲁斯·荷斯梯利乌斯	104
卢茨乌斯·塔尔库依尼乌斯·普列斯库斯	112
国王赛尔维乌斯·图利乌斯	120
傲王卢茨乌斯·塔尔库依尼乌斯	128
第六卷 罗马英雄	135
布鲁图, 罗马首任最高行政长官	135
贺雷梯乌斯·库克莱斯	139
莫茨乌斯·斯策沃拉和高尚的克雷利亚	141
麦纳尼乌斯·阿克律帕	144
伽尤斯·玛尔策乌斯·柯里奥拉奴斯	148
斯波律乌斯·卡西乌斯	152
法比尔人	154
辛辛那图斯	158
阿比乌斯·克劳迪乌斯	163
玛尔库斯·富里乌斯·卡弥罗斯	168
高卢人在罗马	179
卡弥罗斯的结局	189
梯拖斯·曼利乌斯·拖尔库阿图斯和	
玛尔库斯·法莱利乌斯·库尔乌斯	193
玛尔库斯·库尔梯乌斯	196
萨姆尼特人	198

普波利乌斯·特策乌斯·摩斯·····	200
梯拖斯·库茵克梯乌斯·····	203
拉丁之战·····	206
卢茨乌斯·帕比里乌斯·库尔索尔和 库茵拖斯·法比乌斯·罗利阿奴斯·····	210
考迪乌姆的枷锁和报应·····	214
儿子特策乌斯·摩斯·····	221
萨姆尼欧姆的结局·····	223
比尔胡斯国王·····	225
罗马大事年表·····	232
罗马神话人名、地名简表·····	234

第一卷 罗马神系

从前,希腊人相信世界在被创造以前就包含着后来生长繁衍的万物的萌芽。它们混乱地分布在巨大而又荒凉的空间里。人们把这空间称为卡俄斯,卡俄斯是“混沌”的意思。后来卡俄斯从体内分解出大地女神该亚、爱情神厄洛斯、地府神埃里伯斯和黑夜神尼克斯。该亚生下星空神乌拉诺斯,俗称天神。大地女神该亚又跟乌拉诺斯奇妙地结合,作为第一批果实的便是十二位提坦神,六男六女,清一色都是巨人。接着该亚又分娩出三位库克罗普斯巨人,他们在额头上多长了一只圆溜溜的眼睛。最后,该亚生下克洛诺斯,也是最早和最古老的神之一。

乌拉诺斯与提坦神和库克罗普斯巨人不睦,他仇视他们,最后又把他们重新塞进大地的怀抱。该亚十分愤怒,她唆使儿子克洛诺斯用镰刀把父亲乌拉诺斯割伤。乌拉诺斯伤口里的血首先变成厄里倪厄斯,三位复仇女神,在罗马神话中被称为芙厉恩,她们还是法律女神。可是乌拉诺斯的伤口血流不止,还没有凝结生痂,于是在复仇女神之后又生出了可怕的巨人吉冈特。

后来,乌拉诺斯死了,他的儿子克洛诺斯娶生育女神瑞亚为妻,这场姻缘产生了宙斯。克洛诺斯主宰大地,统治了很长时间。可是,宙斯起来反对他,跟他争夺天空王位。克洛诺斯接受挑战,他呼唤兄弟提坦神前来助阵,九名提坦神应召而来;另外三名站在宙斯一边,反对克洛诺斯。众神声威赫赫地站在奥林匹斯和奥特律山上,双方展开了一场可怕的恶战。战争持续了十年时间,弄得

天崩地裂。后来,宙斯听从母亲该亚的劝告,从大地的怀抱里放出了库克罗普斯巨人。库克罗普斯巨人奋力支援,他们终于取得了胜利,战胜了克洛诺斯。这就是古代希腊神话所叙述的故事。

根据罗马人的传说,巨人们后来放逐了克洛诺斯,让他在台伯河边一座小小的村庄里落脚谋生。那里居住着野蛮的土著人,世世代代生活在这里。这一带地方就是拉丁姆王国,传说是古罗马国家的发源地。克洛诺斯在这里被称做萨图恩,他的妻子俄普斯继续留在天空上。俄普斯是播种和丰产女神。

在繁杂纷纭的罗马神系学说里,克洛诺斯的儿子宙斯经过那段神奇朦胧的原始时期以后,又过了无数的世纪,继承了掌管天神和统治凡人的大权。他成了万能之父,名叫朱庇特。朱庇特飘浮在意大利的上空,从蔚蓝的天空中降下雨水、风暴、雷霆。凡是他的光线所能照耀到的地方,一切都属于他的财产。这里砌着井一般的围墙,人们祭献牺牲和供品借以庆祝和纪念。人们对朱庇特十分敬畏,尊奉他为万能圣主,因为他能决定人类的荣辱胜负。当他化身为朱庇特·斯答图尔^①时会竭力阻止敌人逃跑,而当他变做朱庇特·维克图尔^②时又会给战士们送去胜利和最高荣誉。

卡皮托尔山峰顶端坐落着一座圣庙。这是专门祭祀最仁慈最伟大之神朱庇特的,他是拉丁联盟的佑护神。后来,他成了罗马国的主神。据说,罗马的最后一个国王在建造这座圣庙时遇到了许多罕见的奇迹。从前,这里建造了分别属于萨比纳神泰尔米奴斯和朱文塔斯的两座神庙。当朱庇特想要迁入时,两位神不肯恭让。相传人们在起出奠基石时发现下面有一个完整的脑袋,脸上轮廓清晰可辨,一点儿也没有损坏。人们大惑不解,前去请教祭司。祭司回答说,此为天意,表示罗马应该常常充当世界之首。

① 斯答图尔(Stator)为朱庇特外号,意为“拦阻者”。

② 维克图尔(Victor)为朱庇特外号,意为“胜利者”。

神圣的庙宇落成以后,获胜的将军们常常在庙前游行,庆祝胜利。凯旋的将军乘坐金色的马车,四匹雪白的骏马拉车前行,车内的将军俨然成了神的肖像。他一只手擎着象牙节杖,节杖上雕刻着朱庇特的神鹰。他的头上晃动着用黄金和宝石编织而成的栌树花环,这是象征着胜利的王冠。将军步入庙堂以后,感激万分地把桂树枝恭恭敬敬地搁在朱庇特的怀里。

朱诺是天神朱庇特的妻子。她十分忠于婚姻。朱诺特别佑护母亲和孩子。人们给她祭献母牛作为牺牲。另外,他们还在天后的庙宇里供奉圣鹅。只有处女和品行端正的人才允许走近她的祭坛。

在神的王国里还有一位佑护家庭的女神。灶神维斯太的火焰在家家户户的屋顶下熊熊燃烧。家神珀那忒斯和拉瑞斯在一旁掩护着火苗。他们是城市和公共生活的佑护天神,保护着储存货物,这涉及到家庭生活的幸福和富裕。他们还保护耕种,保护农作物。拉瑞斯的母亲名叫阿卡·拉伦梯亚。拉伦梯亚还有两名养子,洛摩罗斯和瑞摩斯。传说她生了十二个男孩,不幸死了一个,于是由一对孪生儿子取而代之。为纪念阿卡·拉伦梯亚和她的孩子,祭司们在用谷物果实祭供以后常常围在阿卡·拉伦梯亚庙前舞蹈,一面还唱着古老的歌曲,如:

拉瑞斯,救苦救难,帮助我们吧!

玛斯啊,别让死亡和灾难降临我们头上!

残酷的战神,人间已经尝够了!

跳上门槛,站住,踩踏它吧!

轮唱时呼唤魔仆色曼伦!

玛斯,救救我们!

跳啊,跳啊!

珀那忒斯居住在灶神维斯太的圣地上。在那里的一座庙内燃烧着永恒的火焰，里面还建造着国灶和神圣的珍宝馆。珍宝馆内保存着许多祭供的物品，有盛在陶罐内煮过的盐水，腌制的小麦粉粒，小麦都已经晒干并且捣碎。侍奉女神的女仆被叫做维斯太侍女，或者称做维斯太祭司。她们必须放弃爱情和婚姻。如同贞洁的女神一样，她们也应该洁白无瑕。因此，任何男人都不能进入她们的房间。如果一名处女违反了贞洁的誓言，或者由于过失而熄灭了圣火，她便会被残酷地处死。可是，如果有一位女祭司平白无故地遭受诬陷，说她违背了神圣的誓言，那么女神也会亲自前来加以干涉。相传有一回，维斯太侍女阿弥利亚由于疲倦难熬，便把看护灶膛的任务交给一名见习侍女，交待完毕，她自己昏昏沉沉，不一会便进入了梦乡。后来，祭司长走进庙门，灶膛里的圣火已经熄灭了。绝望之中，阿弥利亚连连呼唤女神救护。她从自己的衣服上撕下一块布，把布扔在熄灭的冷灰上。奇迹出现了，火苗顿时蹿了起来，维斯太侍女阿弥利亚获救了。

伏尔甘身为火山神，又是烈焰滚滚的蒸气神，他的工房隐藏在埃特那山中。伏尔甘经常现身在大自然熊熊燃烧的火焰里，他的学徒们浑身上下都沾满了煤灰，整天在埃特那山中铸造着可怕而又战无不胜的武器。他们利用权力造福造祸，毫无定规。人们赞美火神，同时又尝试着与他达成谅解，他们把伏尔甘看成房屋和炉灶免受火灾侵袭的佑护神。当野火燃烧，人类的生命财产遭到毁灭的威胁时，他们就会前去敬奉伏尔甘。祭奠的方式之一就是由一家之长，一般是父亲，每年择时把从台伯河捕上的小鱼搁在神灶上烧成灰烬。

比火神可怕的是战神玛斯。玛斯在世界上肆虐成灾。当世人被战神的割镰斩杀，纷纷倒地毙命时，侥幸活下的人把这种艰难困苦时期称为“神圣的春天”，意思是战事超乎寻常地茂盛、蓬勃，这个阶段的新生儿都成了神的财产。人们宰杀牲口，用于祭供。

孩子长大后被送往异国他乡,以便他们挥舞利剑,为自己寻找新的住地,借以落脚谋生。于是,玛斯又成了生长神,他是牧群和田地的佑护神,甚至还是预言神。狼是玛斯神的信物,而狼又是罗马的标志,啄木鸟是玛斯的神谕传达者。按照从前的历法,三月是一年的第一个月份,这是祭献给玛斯的,表示他是春天之神。

如果玛斯高擎战争的火把,凶猛而又激烈地越过一个国家,给这个国家的万物生长赐福时,战争复仇的女神柏洛娜就跟他并肩站在一起。玛斯圣地上还有一幢高高的庙宇,这是祭献给柏洛娜女神的。它坐落在玛斯祭坛的旁边,那是罗马青年人在游戏中显示自己青春活力的地方。

当大地重新复苏时,春天女神安娜·佩伦娜又给他提供帮助。从前玛斯曾经爱上智慧女神密涅瓦。玛斯见女神严厉,不敢在她面前吐露自己的感情,于是便恳请安娜·佩伦娜代为转达。年迈而又欢乐的女神决定跟玛斯开个玩笑。她以密涅瓦的名义答应跟玛斯见面,却戴着拂地的新娘长头巾一步步走近热恋中的情郎。玛斯急忙掀去新娘的头巾,渴望着看到密涅瓦的娇美容颜,不料揭开头盖以后却不是这回事,他盯着老女神的眼睛愣住了,那双眼睛里流露出一股嘲笑和狡猾。其他的男神女神们嘲笑得更加厉害;尤其是维纳斯,她看到玛斯满面羞愧悻悻地往后退缩时,更是乐不可支,开怀大笑。密涅瓦怎能容忍这一切?她是朱庇特的女儿,狼勇好斗,于是便从高空挥手扔下激烈的电闪,这些电闪原来应该由父亲朱庇特亲自施降的。她是万灵之父的宠儿,圣庙也立在罗马的卡皮托尔山上,位于朱庇特的庙旁。密涅瓦给人类赠送智慧和美好的艺术,佑护手工劳动以及姑娘妇女们的女红和家庭劳动。她给伊特拉斯坎人送去一支笛子,从此笛音嘹亮,穿云裂石,响彻意大利的平原和山冈。而众神之子阿波罗也不甘寂寞,他使人们对艺术和美术产生巨大的乐趣,又以美好和高尚的情操熏陶人们,给他们送去精神的享受。阿波罗通过库玛城的叙皮勒神谕宣示所向

众人转达诸神的意志。朱庇特让库玛城人度过许多愉快的时日，多如海边沙数。

可是，地球不仅需要生长之父玛斯神，需要宣示智慧的阿波罗，它还需要众多其他神的帮助。爱情女神维纳斯佑护着春天的花卉，以便它们开花结果。正如花卉作为春天的使者会凋谢一样，人们最后也会谢世而去，因此，维纳斯还佑护死者，她让人们从圣林里砍伐木材，做成灵柩，装运死者。她是玛斯的妻子，英雄埃涅阿斯的母亲，因此，她终于成为罗马民族的起始圣母。

妩媚可爱的福罗拉与维纳斯一起，给树木花卉以及人类以丰富的营养，降福助长。人们举办许多纵情欢乐和喧天闹地的节日庆典，以庆祝女神，感谢她的恩德。

其实，世界上并不是只有春天之神才关心谷物生长，比如刻瑞斯也像母亲一般地关怀着大地的蓬勃景象。四季轮换，执掌转换的维耳图诺斯手上握持着一把镰刀，他是收获神，热恋着果树和果园的佑护女神波莫那。波莫那拿着整修的小刀，铲除茂密生长的杂草；她把名贵的树木幼苗嫁接在粗壮的野树干上，给作物干涸的根系灌溉浇水，用温暖的外壳保护它们，让它们免遭冬天的寒冷。波莫那废寝忘食，夜以继日，以至于忘掉了生活中的一切愿望，甚至忘掉了爱情。她阻止那些来自森林的纠缠不休的神，不让他们走近自己的园地，其中包括年迈的西尔瓦诺斯。西尔瓦诺斯手执牧笛和嫁接刀，头戴松枝编帽，佑护着森林、田野、畜群和牧民。西尔瓦诺斯也追求着波莫那，希望向她求婚。

维耳图诺斯的运气不佳。他变幻种种身段和模样，借以赢得波莫那的欢心，可是这一切努力都是徒劳，波莫那是个难以接近的女子。维耳图诺斯曾经变成割草的人和刈割庄稼的人，变成耕夫、园丁、种植葡萄的人，甚至变成齐整的武士和渔夫；最后，他装扮成老妈妈的模样，鬓发花白，头戴花冠，撑着一根拐杖，步履蹒跚地走近波莫那的果树丛林，称赞波莫那的水果，还感激万分地吻着女

神。当老妈妈看到一棵榆树，树上攀缘着紫藤时，便开始跟女神谈起幸福的婚姻。她称赞波莫那，说波莫那宁愿尝尽没有婚姻的痛苦，也不愿将就着跟野蛮的树林精怪周旋往来。不过，她说，有一个人却是值得波莫那爱慕的，那就是四季转换神维耳图诺斯，他深深地眷恋着波莫那。接着，老妈妈又说：“维耳图诺斯身材魁梧，长得十分漂亮，他热爱在园林里辛勤耕耘。不过他近来十分悲伤，听说是波莫那拒绝了他的爱情。”

女神微笑着倾听老妈妈的讲话，然后否定地摇了摇头。突然，维耳图诺斯显露原形，威武地站立在女神面前。这是一位神采奕奕的年轻人，光彩夺目，犹如钻出云屏雾障的太阳，煊赫绚烂。波莫那的双颊上顿时泛起了红晕，她的心在激烈地跳动。当维耳图诺斯握住她的手时，她立刻爱上了他。女神放弃了任何的抵抗，跟四季轮换之神幸福地交织在一起，结成了美满的姻缘。

相反，田野神法乌诺斯、自然神皮库斯和森林神西尔瓦诺斯却只能继续孤寂地穿越森林和树丛。他们是森林的狂野伙伴，喜欢跟山林水泽的女仙们一起嬉笑取乐，肆意玩耍。法乌诺斯给牧民降福，让牧群平安兴旺。他到处绞杀野狼，于是人们又称他为卢泼库斯，每年都在二月十五日举办卢泼卡利恩节，祭奉法乌诺斯。节日期间，人们宰杀羊羔，接着在歌声中向欢乐而又常常热恋的神灵祭献甜酒。这就是祭祀巴克科斯。巴克科斯是葡萄神，生息在平缓的山坡间。可是，尽管法乌诺斯慷慨、善良，人们一旦忽视了他，他也是奸诈、恶毒、不肯宽恕的。

狩猎女神狄安娜悄悄地掠过凉飕飕的小树林。如同卢那一样，狄安娜也是照耀黑夜的月亮女神。而太阳神索尔驾驶着四匹白马的天车穿越苍穹，主宰着白天的天空。银白色的朦胧月光是狄安娜的衣衫，树林间浓浓的阴影是她的圣地。她在行进途中又爱把娇美的容貌投映在纳米附近的巨爵湖湖水之中。巨爵湖被人们称为“狄安娜的明镜”。

水泽女仙喜爱凡人胜过山林神仙。女仙中道行最高的叫做朱图耳那,她让阿尔巴纳山岭间的许多泉水,以及一条河流和一处湖泊与她同名。最可爱的女仙是埃格里亚,她是一位凡人的妻子。女仙们都拥有治愈疾病以及洁净世界的宝贝。

在众位河神中,台伯律奴斯占据着最高的席位。他的衣衫蔚蓝如海,发间紧缠着芦苇花环,常常安静地仰卧在汹涌澎湃的河水间。人们生怕他发怒,长期以来不敢在河上架设第二座桥梁。神把每座桥梁都看做是一重枷锁,于是常常兴风作浪,借以发泄心头怒火。建造桥梁的精英人物都称为朋提弗克斯,后来全部当了罗马国的最高祭司。

主宰海洋的是尼普顿和他的夫人萨律茨亚。夫人管辖海潮,尼普顿战车的野马拍击着浪花,只有港口神普尔图诺斯才能抗击潮流,保护港口的一方平安。

天空中有众位发光闪亮的神,大地上有一群欢乐而又可爱的神仙,水域间的神仙无比强大,除此以外,冥府下界还统治着一个神仙王国。俄耳库斯在凡人中收获他的耕作。他掀倒勇敢者,让他们躺卧在地,还及时赶上胆小的逃窜者。他悄无声息地叩开了穷人的茅屋和富人的宫殿,把俘获的凡人送交给普路托,普路托是阴司冥国的主宰。在尘世间行为端庄而又高尚的人逝世以后是不朽的,他们的躯体虽然脱离了灵魂,却还能继续生存。这样的死者称为玛嫩,统归玛尼亚掌管。玛尼亚是高尚灵魂的母亲。如果死去的人在灵魂上罪孽深重,那么他们就会在各家各户窜进窜出,颠沛流离,吓唬凡人。这类死者称为勒莫恩,勒莫恩犹如患歇斯底里的囚犯,上下跳蹿,备受灵魂的折磨而不得安宁。

于是,人类的生活取决于神的意志。天空诸神给人类赐福降灾。天地间诸股强暴势力化为种种替身,他们只有在收受祭供、听取忏悔以后,才能跟凡人取得谅解。凡人经受着天空、大地和冥府的奴役。可是,真正执掌人类命运的却是罗马人的幸福女神福耳

第二卷 四大时代

亚奴斯和萨图恩

世界上有许多国家，它们并没有随着外部权力的结束而消失，那是因为它们所培育的精神继续存在，并且将穿越时空，一直存在下去。有一个这样的例子，就是罗马。它的发源地坐落在台伯河下游一段狭长的地带。当意大利还处在襁褓之际，当朱庇特还没有执掌权柄时，台伯河只是一条无名的水流。最古老的信息告诉人们，从前，那里曾经居住着土著民族，他们的风俗粗野，不知道世界上还有更加美好、更加高尚的生活。这个民族听命于亚奴斯的统治，关于亚奴斯的身世，没有人能够知晓。他们不善农耕，却会弯弓搭箭，围捕狩猎。当然，凶猛的动物也时刻威胁着他们的生存。沼泽地四周松软凶险，犹如伸出的一双双邪恶软臂，企图抓住迷途的陌生人。山间洞穴里居住着可怕的妖怪，他们窥伺着人类，随时准备伤害他们。国王亚奴斯的城堡又简单又原始，它建筑在亚尼库罗姆山上。其实这是一面山坡，位于台伯河的右侧，离入海口不远。河流的另一侧耸立着七座山峰，山上古木参天，都是坚硬的栎树。附近的居民知道其中一座山峰叫做帕拉丁，另一座叫阿文丁。

一天，一艘大船沿着台伯河扬帆而上，在离城堡不远处抛锚停下，桅杆下面站着一名男子，神采奕奕。他大胆地招呼畏缩着聚拢来的土著人，请他们上船看看。土著人看到船上一些陌生的东西，

吓得真想掉头就走。原来，他们看到圈在一起的几头公牛和母牛。船上的主人费尽气力，才终于使准备逃跑的人们明白了这些牲口是非常驯服的，它们听从主人的呼唤，跟在原始森林里空地上吃草的野牛是根本不同的。此外，他们又看到了一群白花花的、发出咩咩叫声的山羊似的动物。他们得知，这就是绵羊，而且知道绵羊毛可以织成衣物，羊毛织物裹穿在身上非常柔软，远远胜过熊皮或者貂皮。

当地的森林居民开始平静下来，他们跟新来的客人攀谈结交。可是，他们又看到一样奇怪的东西，吓得差一点立刻跳下水去。陌生人从船舱里抬出一只竹筐，里面发出一阵阵莫名其妙的嗡嗡声和嘤嘤声。最后，他们才知道，这只竹筐里挤满着蜜蜂，依靠它的帮助，人们可以自己制造蜂蜜，将来需要甜汁时，不用再走出家门一步了。至于陌生人抓在手上，让它们从手指缝间慢慢撒落下来的谷粒，以及另外一些根茎植物，被陌生人赞誉为上苍赏赐的食物，大家都不敢问津，因为他们没有看到过面粉、面包等等，也从来没有品尝过甜酒佳酿。

这时候，国王亚奴斯信步走来。一位金发男子立刻走上前去迎接国王，并且简短地自我介绍说：“我的名字叫萨图恩，前来帮助你和你的人们，让他们学会享受高尚生活的本领和艺术。我希望得到你们的信任和收留，我遭到一位强大国王的迫害。”亚奴斯一口答应，让萨图恩在台伯河地区的乡村里住了下来。

在萨图恩的指导下，当地的土著人开始砍伐树木，利用空旷的地方栽种植物，学会建造固定的房屋。这位陌生人知识渊博，他还带领大家使用农具，教会他们如何培植野果树，让它们长成果林，结出甜蜜的果实。经过一代又一代的努力，这些新型的农耕知识给当地的人们带来了巨大的幸福。这里没有律师，也没有强加的法律，一派和平与宁静；这里没有主人和奴隶，也没有人妒嫉别人的智慧和财产。神奇的黄金时代开始了，这就是人们交口称颂、赞